

**Eje N° 3 / Grupo de Trabajo:** Investigación en sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad.

**Hablantes de frontera: portugués, portuñol, español; y la construcción de identidades lingüísticas**

**Nombres y apellidos del autor - Filiación institucional**

Silvina Cecilia Méndez - FHyCS-UNaM. E-mail: [scmendez@fhycs.unam.edu.ar](mailto:scmendez@fhycs.unam.edu.ar)

Violeta Rocío Itati Flores - FHyCS-UNaM. E-mail: [vriflores@fhycs.unam.edu.ar](mailto:vriflores@fhycs.unam.edu.ar)

**Palabras-clave:** identidad lingüística – multilingüismo – portugués – español – portuñol.

**Presentación**

La provincia de Misiones posee una singular característica con relación a su situación geográfica: comparte una mínima porción de su perímetro adyacente a otra jurisdicción argentina, la provincia de Corrientes, y en contraste se despliega con una extensa demarcación limítrofe con dos estados soberanos: Paraguay y Brasil. Frente a este contexto, es necesario que repensemos el concepto de la palabra frontera. Para ello, nos alejamos del concepto proporcionado por la RAE como como: “Puesto y colocado enfrente”, “Confin de un estado”, “Límite”, ya que nos parece incompleto, y lo concebimos en un sentido más amplio, en el cual los límites no están claramente marcados y en ellos se manifiestan una serie de relaciones culturales e interculturales que son, finalmente, las que lo delimitan.

Esta particularidad de frontera concede a Misiones más de treinta y ocho cruces fronterizos autorizados (al oeste el río Paraná la separa de la República de Paraguay, al este y norte por medio de los ríos Uruguay e Iguazú la separa de la República de Brasil) entre los cuales se incluyen dos de los más trascendentales del país, por los cuales transitan aproximadamente dos millones de individuos. Por ello, los contextos de frontera son también particulares en este territorio, ya que las fronteras están permeadas por distintas culturas y lenguas (guaraní en Paraguay y portugués en Brasil), de esta manera la idea de frontera se transforma en un concepto complejo, difuso, variado e inestable.

Es inevitable destacar el acontecer lingüístico en esta frontera: mientras que en la provincia de Misiones (como en todo el territorio argentino) la lengua oficial es el español; en Brasil lo es el portugués y en Paraguay existen comunidades en las cuales se habla español y guaraní al mismo tiempo. Por lo tanto, este territorio se define por el uso cotidiano de más de una lengua para la comunicación. La extensa frontera que comparte con los estados de la región sur de Brasil facilita que los residentes locales se comuniquen utilizando tanto el español como

el portugués. No obstante, más allá de las lenguas oficiales, prevalece una variante del portugués, también conocida popularmente como “portuñol” o “brasileiro”. Esta variante no solo es ampliamente utilizada entre numerosos hablantes, sino que también representa la lengua materna para muchos de ellos, reflejando la singularidad lingüística de la región.

El escenario descrito pone en manifiesto la complejidad del papel de la diversidad lingüística dentro de estos entornos sociales, e instala en cada hablante en particular una tensión frente a la legitimidad y valorización de las distintas lenguas de uso. Así, se desarrolla una identidad lingüística, una “subjetividad” por medio del lenguaje, en términos de Benveniste (Benveniste, 1997). En este trabajo se hace un estudio sobre cómo se construyen las identidades de los hablantes dentro de estos contextos lingüísticos.

En la investigación que estamos desarrollando tenemos como objetivo abordar el estudio sobre las identidades lingüísticas de hablantes de la frontera de Misiones con Brasil, quienes poseen el portugués hispanizado, ya sea como lengua materna o lengua hablada en sus entornos familiares; y las concepciones que tienen sobre el portugués hispanizado en relación con el español y portugués estándar.

Para ese fin realizamos una encuesta a informantes que tienen al portugués hispanizado, o portuñol, como lengua materna o la poseen en sus entornos familiares más cercanos. Este instrumento de recolección de datos se realizó en base a un cuestionario hecho por el Dr. Göz Kaufmann que forma las bases del artículo Kaufmann (2019), con modificaciones y agregados realizados por las autoras. El método implica preguntas implícitas e indirectas, en las cuales, por medio de una serie de asociaciones, indagamos sobre los conceptos e ideas que los informantes tienen sobre las lenguas y sus usos.

Abordajes indirectos para la investigación de actitudes involucran prácticas de técnicas más sutiles (hasta engañosas) que las preguntas directas. Cuestiones éticas relacionadas con tales prácticas son normalmente tratadas subsecuentemente a través de su esclarecimiento a los informantes<sup>1</sup> (Garret en Kaufmann, 2019).

Consideramos importante mencionar que los “abordajes indirectos” (Garret en Kaufmann, 2019) en la investigación de actitudes se refieren a métodos que no involucran preguntar directamente a las personas sobre sus opiniones o sentimientos. En lugar de eso, son utilizadas técnicas más sutiles que pueden incluir observaciones de comportamiento o tareas que revelen actitudes sin que el participante se dé cuenta de lo que se está midiendo. Por lo cual, la ética en la investigación exige que los participantes den su consentimiento informado antes de participar en un estudio. En este sentido, luego de las entrevistas se realiza un

---

<sup>1</sup> Traducción es nuestra

“esclarecimiento”, se informa y se explica a los participantes sobre la verdadera naturaleza del estudio.

Los datos analizados proceden de entrevistas escritas a hablantes que nacieron o vivieron en las fronteras de Misiones con Brasil. En ellas, se hace un recorrido sobre la importancia y usos de las lenguas, así también cómo se posicionan frente a cada lengua en uso. Para tal fin se tiene en cuenta diversas situaciones que hacen al quehacer diario y las trayectorias personales de los individuos.

## Resultados

Con el fin de comprender los contextos lingüísticos en los que se encuentran inserto este grupo de hablantes y para acercarnos a sus diferentes modos de concebir la lengua y la cultura, traemos el concepto de semiósfera de Lotman: “La semiósfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis” (Lotman, 1996, p12). Se llama semiosis al proceso en el cual se involucra la creación de significados –signos- para darles sentidos. Toda semiosis existe dentro de un espacio –abstracto- determinado donde están presentes todas las condiciones para la circulación de los sentidos. Dentro de esta semiósfera hay diversos actos semióticos particulares que corresponden a las diferentes esferas de la práctica semiótica. Estos no se realizan en forma aislada unos de los otros, sino que se encuentran en constante relación con otras prácticas semióticas; es decir hay un continuum semiótico.

En este sentido, podemos percibir como este continuum semiótico se hace presente por medio de la situación geográfica fronteriza descrita; como también en las prácticas lingüísticas de los habitantes insertos en estos espacios. Los hablantes de estos contextos han convivido y conviven al menos con tres lenguas en sus hogares: español, portugués, portuñol o portugués hispanizado. Un importante porcentaje de los informantes afirman que en sus casas desde siempre estuvieron presentes el español, el portugués y el portugués hispanizado. Sin embargo, se puede apreciar que el portugués hispanizado tiene mayor preeminencia en los padres, mientras que las lenguas portuguesa y española, priman en las madres.

Cuando cruzamos estos datos con las profesiones de los padres, entendemos la relevancia del uso de la versión estándar de la lenguas española y portuguesa sea mayor en las madres y no en los padres. El 50% de las madres son amas de casa; por lo tanto, siendo ellas las que transmiten la lengua materna a los niños, priorizando así estas lenguas oficiales frente a la lengua vernácula del portugués hispanizado. Mientras que el 50 % de los padres realizan trabajos vinculados a la agricultura yal campo, siendo ellos los que tienen como lengua materna el portuñol.

En Carissini Da Maia (2005), a través del recorrido histórico que la autora hace del portuñol, encontramos que esta es una lengua proveniente de inmigrantes campesinos brasileños:

se puede interpretar que el PDM podría ser un nicho de los vernáculos rurales brasileños; además no ha sufrido presión para cambiar sus formas arcaicas, porque a raíz de su historia, nunca ha sido ni la lengua de la escuela, ni la lengua para escribir, por lo cual las personas la siguen hablando como siempre se hizo, por transmisión de generación a generación (Carissini Da Maia, 2005, p37).

En este mismo sentido Lipski (2017), nos dice:

“Fuera del ámbito escolar, hablar “brasileiro” tipifica las colonias agrícolas, pero aún en los pueblos el bilingüismo público no llama la atención. La lengua española se emplea con personas desconocidas sobre todo si existe la posibilidad de que no sea de la misma comunidad, excepto cuando se trata de un interlocutor identificable como brasileño (Lipski, 2017).

Los informantes de esta investigación reconocen que tienen conocimiento o comprenden el portuñol o portugués hispanizado, aunque no la reconocen como la lengua materna. Por ello, se investigó qué ideas o definiciones estos informantes tenían sobre el portuñol. Algunas de las nociones son las siguientes:

Lengua de frontera, principalmente hablada, en el día a día, cotidiano, en los comercios y hasta en las escuelas con esas características. Aunque aún carece de una gramática formal, los que lo usan comprenden perfectamente (Informante 3).

El portuñol es la lengua mezclada entre el español y el portugués, la principal característica es que, en las zonas fronterizas puede ser la lengua de la mamá o del papá (Informante 7).

Portuñol es una lengua de contacto entre dos idiomas (portugués y español) la característica es la fusión de dos palabras creando una nueva (Informante 8).

Es una mezcla entre portugués y español diría un 50 y 50 (Informante 12).

Una lengua de “entremedio” con características de ambas lenguas (Informante 15).

En todas las definiciones PDM<sup>2</sup> del portugués hispanizado o portuñol se percibe la idea de mezcla entre dos lenguas, un “entremedio” que representa las concepciones de los hablantes.

En este sentido Díaz (2002) nos dice que en “ámbito de las actitudes en situaciones de contacto permanece fundamentalmente la identidad social, entendida como resultado y objeto permanente de procesos simultáneos de clasificación y diferenciación.” Por ello consideramos que en este caso particular de la provincia de Misiones, la clasificación y diferenciación lingüística es constante, pertenecer o sentirse parte, o ser clasificado como de una dada comunidad según la forma de hablar.

Dentro de este contexto, el portugués hispanizado tiene un estatus de inferioridad frente tanto a las lenguas española como portuguesa. Su uso, si bien cotidiano y continuo, se alterna junto a la lengua española (en el caso de Argentina) dependiendo de la funcionalidad y la necesidad del hablante, no ocurriendo lo mismo con la lengua portuguesa. En general, es en las prácticas inmediatas vinculadas a las conversaciones informales, coloquiales, o vecinales que se usa esta lengua; mientras que en las situaciones formales es usado el español como la lengua de comunicación; es decir, nos encontramos en una situación de diglosia.

Kaufmann (2019), plantea que una actitud es muy difícil de poder estudiar y no siempre es correlativa con un comportamiento, puesto que estas pueden estar influenciadas por normas sociales:

La fuerza de la relación entre actitud lingüística y sus manifestaciones es moderada por variables situacionales. Consecuentemente, una misma actitud puede llevar a manifestaciones que parecen inconsistentes unas con las otras debido al impacto del cambio de variable contextual (Vandermeerem en Kaufmann, 2019)

Al analizar las respuestas obtenidas de los informantes sobre sus consideraciones respecto del portugués, español y portugués hispanizado, observamos que la relación entre las tres lenguas, el portugués y el español hay diversas consideraciones. Para el 75 % de los informantes, el portugués es más informal que el español, aunque mucho más musical. A su vez, tanto el portugués como el español son lenguas más bonitas y útiles que el portuñol, que muchos lo consideran como inútil. Sin embargo, perviven que es más fácil aprender el portugués hispanizado que el español o el portugués estándares.

También analizamos fue que ocurría con el portuñol en la escuela, Para ello se indagó si existieron y cuáles fueron los inconvenientes con el uso del portuñol durante la escolarización.

---

<sup>2</sup> PDM Sigla adoptada en el marco de las investigaciones, que hace referencia tanto a portugués como portuñol de Misiones, que simplifica las formas de denominar a la variedad lingüística y proporciona una identidad unificada.

En su mayoría expresan que sí tuvieron inconvenientes para aprender el español, lengua oficial de escolarización aquí en Misiones; todos respondieron en el nivel primario y algunos en el nivel secundario.

En educación primaria se prohibía hablar portugués o portuñol, porque era considerada una lengua no escolar...

Si, en el nivel primario y secundario. El inconveniente era que me costaba aprender el idioma español (Informante 1).

En la primaria mi problema era mezclar los dos idiomas, decir algunas palabras en portugués y otras en español (Informante 10).

Otros datos que nos arrojan las encuestas son en relación con la lengua materna y el dominio que tiene sobre las lenguas en cuestión. Observamos que solamente el 25% de los informantes dicen tener el portugués hispanizado como lengua materna, sin embargo, apenas el 9.1% estima que tiene un buen dominio de esta lengua. En cambio, se ven proporciones semejantes de mayor conocimiento de las lenguas española y portuguesa. A pesar de que estos informantes se reconozcan como hablantes fluentes del español y del portugués es posible percibir en su habla la influencia de la lengua portuguesa cuando hablan en español. Frente a la posibilidad de transmitir el portuñol a los hijos; el 33% respondió que no lo harían, el 50% sí lo haría, y un 16% respondió que ya aprendieron solos por el contexto en el que viven. Aquí vemos como actitudes y comportamientos lingüísticos están directamente influenciados por normas sociales que, en algunos casos, inhiben las actitudes individuales.

Finalmente, en el uso cotidiano de las lenguas, encontramos que hay funciones individuales, como soñar y rezar, en las cuales usualmente el sujeto recurre a su lengua materna: portugués o español y en un muy bajo porcentaje, 10%, manifiestan que sueñan en portuñol. Sin embargo, en el uso de las lenguas con sus familiares, un gran número de hablantes se comunican con sus padres en portuñol; con sus hermanos, disminuye el uso de esta lengua, aumentando la lengua española; mientras que con los hijos, el uso de uso del portugués hispanizado desaparece y prevalece el español sobre el portugués.

## **Conclusión**

El universo de estudio presentado revela la intrincada relación entre lengua y cultura, especialmente en contextos fronterizos donde la comunicación se entrelaza con la identidad social. La investigación destaca la importancia de comprender las identidades lingüísticas en la

región de Misiones, donde el portugués hispanizado no solo es una lengua materna o familiar, sino también un símbolo de pertenencia y un puente entre culturas

### **Bibliografía:**

- Arellano, D., Oviedo, N. (2017). *Territorialidades vividas, dinámicas fronterizas en la región misionera*. Intellector - Centro de Estudios em Geopolíticas e Relações Internacionais, p 112-123
- Benveniste, Émile. (1997). *Capítulo XV. De la subjetividad del lenguaje*. In Problemas de Lingüística General I. México. 19o edición Siglo Veintiuno Editores.
- Bourdieu, Pierre. (2001). *¿Qué Significa Hablar? Economía de los Intercambios Lingüísticos* (traducción del libro Language & Symbolic Power). Madrid: Akal.
- Carissini da Maia, Ivone . (2005). *Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del profesorado en portugués de la UNaM*. Tesis de Maestría. RIDUNaM: <https://rid.unam.edu.ar/handle/20.500.12219/3826>.
- Carissini da Maia, Ivone (2022): Tesis Doctoral en Ciencias Sociales. *Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)*. RIDUNaM: <https://hdl.handle.net/20.500.12219/3836>. Acceso en: 24. Marzo. 2024
- Cerno, Leonardo. Portugués, Español, Alemán y Brasileiro: Lenguas y variedades en contacto en el Alto Uruguay (Misiones, Argentina). Avá: Revista de Antropología 34. p131–153.
- Días, Norma; Ludwin Ralph ; Pfänder, Stefan.(2002) *Procesos lingüísticos en situaciones de contacto: Parámetros y perspectivas*. In: Díaz, N., Ralph L. Y Stefan P. (eds.). La Romania Americana: Procesos Lingüísticos en Situaciones de Contacto. Madrid: Iberoamericana y Frankfurt/Main: Vervuert. p 389–441.
- Kaufmann, Göz.(2011). *Atitudes na sociolingüística*. In: MELLO, H., ALTENHOFEN, C. y RASO, T. (eds.). Os Contatos Lingüísticos no Brasil. Belo Horizonte: Editora UFMG. p 121–137.
- Lipski, John M. (2017). *La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino*. In: Corbella, D. Y Fajardo, A. (eds.). Español y Portugués en Contacto: Préstamos Léxicos e Interferencias. Berlin/Boston: de Gruyter. p 391 - 412.
- Lotman, Iuri.(1996). *La semiosfera*. Vol. I. Semiótica de la cultura y del texto. Madrid: Cátedra. p 21-42 / 52-62